
I PARLARI ITALIANI IN CERTALDO
ALLA FESTA DEL V CENTENARIO
DI MESSER
GIOVANNI BOCCACCI

OMAGGIO
DI
GIOVANNI PAPANTI

" Opera naturale è ch' uom favella :
Ma così o così, natura lascia
Poi fare a voi, secondo che v'abbella. "
DANTE, *Parad.*, C. XXVI.



IN LIVORNO
COI TIPI DI FRANCESCO VIGO

1875

INDICE DEL VOLUME

Vita di M. Giovanni Boccacci, scritta da Filippo Villani	Pag.	1
Novella IX della Giornata I del Decamerone	»	5

ANTICHI TESTI SALVIATESCHI, CON NOTE.

Bergamasco	»	11
Bolognese	»	14
Fiorentino di Mercato Vecchio	»	18
Friulano	»	19
Genovese	»	21
Istriano	»	24
Mantovano	»	26
Milanese	»	29
Napolitano	»	34
Padovano	»	37
Perugino	»	40
Veneziano	»	44

SAGGI MODERNI. PARTE I. REGNO D' ITALIA.

Provincia di Abruzzo Citeriore	»	51
» » Abruzzo Ulteriore I	»	59
» » Abruzzo Ulteriore II	»	63
» » Alessandria	»	67
» » Ancona	»	76
» » Arezzo	»	86, 567
» » Ascoli Piceno	»	92
» » Basilicata	»	104
» » Belluno	»	115
» » Benevento	»	126
» » Bergamo	»	130
» » Bologna	»	135
» » Brescia	»	142
» » Cagliari (Sardogna)	»	150

<i>Provincia di</i>		<i>Pag.</i>	
<i>Calabria Citeriore</i>	. . . . .	151	
» » <i>Calabria Ulteriore I</i>	. . . . .	156	
» » <i>Calabria Ulteriore II</i>	. . . . .	162	
» » <i>Calanissetta (Sicilia)</i>	. . . . .	168	
» » <i>Capitanata</i>	. . . . .	173	
» » <i>Catania (Sicilia)</i>	. . . . .	179	
» » <i>Como</i>	. . . . .	184	
» » <i>Cremona</i>	. . . . .	190	
» » <i>Cuneo</i>	. . . . .	194	
» » <i>Ferrara</i> ✓	. . . . .	208	
» » <i>Firenze</i>	. . . . .	213	
» » <i>Forlì</i> ✓	. . . . .	224	
» » <i>Genova</i>	. . . . .	229	
» » <i>Girgenti (Sicilia)</i>	. . . . .	239	
» » <i>Grosseto</i>	. . . . .	242	
» » <i>Livorno</i>	. . . . .	245	
» » <i>Lucca</i>	. . . . .	250	
» » <i>Macerata</i>	. . . . .	252	
» » <i>Mantova</i>	. . . . .	263	
» » <i>Massa e Carrara</i>	. . . . .	270	
» » <i>Messina (Sicilia)</i>	. . . . .	278	
» » <i>Milano</i>	. . . . .	283	
» » <i>Modena</i>	. . . . .	290	
» » <i>Molise</i>	. . . . .	303	
» » <i>Napoli</i>	. . . . .	309	
» » <i>Novara</i>	. . . . .	314	
» » <i>Padova</i> ✓	. . . . .	325	
» » <i>Palermo (Sicilia)</i>	. . . . .	332	
» » <i>Parma</i>	. . . . .	340	
» » <i>Pavia</i>	. . . . .	346	
» » <i>Pesaro e Urbino</i>	. . . . .	352	
» » <i>Piacenza</i>	. . . . .	356	
» » <i>Pisa</i>	. . . . .	358	
» » <i>Porto Maurizio</i>	. . . . .	360	
» » <i>Principato Citeriore</i>	. . . . .	366	
» » <i>Principato Ulteriore</i>	. . . . .	369	
» » <i>Ravenna</i>	. . . . .	375	
» » <i>Reggio & Emilia</i>	. . . . .	381, 568	
» » <i>Roma</i>	. . . . .	387	
» » <i>Rovigo</i>	. . . . .	408	
» » <i>Sassari (Sardagna)</i>	. . . . .	436	
» » <i>Siena</i>	. . . . .	443	
» » <i>Siracusa (Sicilia)</i>	. . . . .	446	
» » <i>Sondrio</i>	. . . . .	450	
» » <i>Terra di Bari</i>	. . . . .	455	

ch' al scargniéven lu stáss, figurév po' s' l' éra boun d' castighér qui ch' scargniéven i étér, d' manéra che, chi aviva la rabia da sfughér countra un quelchdun al se sfughéva scargniandel lu. Sentánd sta cosa cia pôvra dáanna, an savánd com' a fer a vindichérs, cosa fella lée? par cunsulérs un pôc, la strulgò la manéra d' tórl in gir e in t' istáss teimp d' fírel arváder d' la sò balordaggen. L' andò donca piänzánd dal Rè, e la déss: « Chér al me Sgnour, me an véign « brisa dnanz a lu pr' uttgair bouna rasoun dla schérgnia ch' i m' han « fatt, ma si bein al prégh ch' al m' inságna com' al fa a suppor- « terli lu, parchè, da qual ch' as séint dir, béin, e spáss i gh' in « fan dimándi, e acsè, imparand da lu, a possa anca me supportér « la mée, che al Sgnour sa, se a stèss in me, bein vlonτέρα a gh' la « donarè a lu, ch' el sa supportér acsè bein. »

Al Rè, che fin a st' punt era stè tant ucaroun, l' istáss ch' s' al físs desdè alloura, dláng al gh' fè rasoun dla schérgnia ch' i gh' iven fatt, e po' al dvintò rigorous countra tutt quii, che pár l' avgnir avessen avu tanta fazza d' tachérl in t' l' unour dla sò curouna.

AB. GIOVANNI RODOLFI
(Bibliotecario della Comune di Vignola.)

PROVINCIA DI MOLISE

AGNONE — Ecche cquà. A rre tiempè de ru proime Rre de Cipre, doppe r' acquisite, che facette de Ggerusalemme Guffroide de Bbuglieune, succedette ca na seigneur de Guascogna, ch' oiva jèuta pe ppellegroina a ru Sante Sepulcre, all' armenoje, quand' arrevette a Cipre, fo da cierte scelleriete d' uommenè maltrattàta de na bbrutta manoir. La puverella, 'nze ne putenne pruopria cunzulà, facette la penzàta de joj' a rrecurr' a rru Rre. Ce fo cacchedenne che je decette ca ce perdoiva tiemp' e fatoica, ca ru Rre oiv' accusci vuòne vuòne che 'nzulamente nzapoiva fà la justizia pe lle mal' azieune che se facevan' all' eltre, ma isse shtesse se n' arcevoiva nu munne fatte contr' a isse, ch' oiva pruopria na vregogna. Tant' è voire, ca tutte chi tenaiva na bbùzzara se la faciaiva passà jenn' a fà un despiett' a rru Rre. La seigneur, sentonne chesse, che tutte ca nne speràva cohiù d' avoje la venetta ch' abbramàva, pjure, pe nna certa cunzulazieune de la paina saja, s' arsulvette de joj' a ppungechà la troppa bbundà de chella sorta de Rre. Se ne jette 'nfatte,

che le lacrem' all' uocchie, nment'a isse, e ddecette: « Majeshtë, me
 « vv' avessit' a credeře ca viengh' alla presenza voshtra peccchè m' as-
 « pettesse vennetta de la 'nfama che m' è shtëta fatta; naune; ma
 « almanche, pe cunzulazieune, ve proighe de 'nzegnerme chign' è
 « che ffaciaite Ssegnuroja, a ssuffroje tutte chelle che mm' è shtëta
 « ditte ca ve fiene; ch' accusci joje, 'mparannele da Ssegnuroja,
 « pozza, che nna santà pacienza, supurtà la vregogna maja, chella
 « vregogna, che joje pe qquant' è certe Ddoja, se le putesse fà,
 « che ttutte ru cheure ve la cedarroja, giacche le sapaite supurtà
 « tante bbielle. »

Ru Rre, che fin' alleur' oiva shtëta accusci liente e ttaliente,
 tutte che nnu tiempe, 'gna s' arresbegliesse da rru suonne, cumen-
 zanne dalla 'nfama fatt' a chella segneura, che cashteghette che
 ttutte le regule, arventà nu terribbele persecuteure de tutte chi cum-
 mettaiva caccheusa contr' a rru decheure de la Majeshtë saja.

Per ragioni tipografiche, non si poteva qui usare una grafia scientifica, e però
 s'è dovuto contentarsi di provvedere alla meglio là dove l'alfabeto usuale non era
 proprio sufficiente. Con un *ε* si esprime la così detta *e* muta, cioè un suono sog-
 getto nel parlare ad attenuarsi grandemente e quasi a svanire, ma che nella sua
 integrità è somigliantissimo a quello che si sente nei monosillabi francesi *je, te, ecc.*
 Invece l'*á* designa un suono lungo, che comincia con *e* e va insensibilmente a fi-
 nire in *a*. Ed un suono di *e* lungo e chiuso si è pure rappresentato con *ó*. Per ul-
 timo *sh* ha lo stesso valore che nell'inglese, ossia equivale al *ch* dei Francesi.

AVV. VINCENZO LABANCA

CAMPOBASSO — Abbéngunde, 'm man' a ru prime Rré re Ci-
 pre, ròppe ca Gufrére re Bbugliòune pigliatte la Tèrrasànda, suc-
 cerète ca na segnòura re Guascògna jette pe ppellegrina a ru Sande
 Sepulgre; e mèndre stèjja remenénne ra llóche, appén' arrevata:
 nu pajése che zze chiama Cipre, ciérte 'nfamune le facèttère ghògn-
 ssórta re maldrattamènde. Jéssa 'n ze ne putèja rà pace, e ffacètte
 la penzata re jl a rrecórre a lu Rré; ma 'n zacce chi le recète e
 jéva tiémbe perdute, peccché quille jéva accusi mmusce e sciadde
 ghe, che nn' éva bbuónq mang' a ffáreze respettà jisse: fegurde mé
 a vvenecà l' aute! Tandè che chñunghe le vutàvene le minghere
 jiva a sfucà che isse. Allóra chélla fémmena sendénne ca pe vven-
 néttà 'ndande ze n' avèja scurdà, che ppenzatte re fà? rice: « almén
 « lásseme jl u cuffià ssu Rré che ddice ca jè ccusi ccèuze! » Runghe
 jette 'n faccia a ru Rré, e ddecète: « Amiche, 'n d' aviscia crér

« ca i' mó fusse menuta cquà pe ffàreme vennecà re chéllé che m' han-
 « ne fatte; sule ularria ca Usseria me 'nzegnasse cumme faje a tte-
 « néréte ghògne ssórta re còsa. Accuşi ppò jèsse ca me 'mbare i'
 « pure a ttenéreme 'n zànda pace chéllé ch' hanne fatte a mmé;
 « che Ddie sule ru sa, che ggulie avarria de dartele a Usseria, che
 « ddice ca pe ppòche nen gi ha' gušte de farete maldrattà. »

Ru Rré, che ttutte ca finallóra jéva štate accuşi mmusce musce,
 ra chillu mumènde, cumme se zze sbegliasse, ze mettétte prima a
 vvenecà ssa fèmmena llóche, e ppò pòvere a cchi ce capétava a
 ffa cacchèccòsa còndr' a ra légge!

Ho notato con *e* tutte le *e* chiuse, con *é* le aperte; e così con *o* gli *o* chiusi,
 con *ò* gli aperti. L'*e* senza accento rappresenta sempre la vocale indeterminata, so-
 migliante all'*e* muta francese. Dopo l'*m* ogni consonante tenue diventa media; perciò
 ho scritto *còndre* per *contro*: così dopo l'*m* il *p* diventa *b*, quindi *'mbare* per
impero. Ho scritta la consonante doppia anche all'iniziale, dovunque nella pronunzia
 è tale davvero (quindi *Rré* per *Re*, a *cchi* per *a chi*). L'*e* prima di *t* acquista
 sempre il suono che gl'inglesi scrivono *sh*, i Tedeschi *sch*, i Francesi *ch* e *sch*,
 e ciò ho indicato scrivendo *štate*, per *es.*, per *stato*. Con *f* poi ho indicato il suono
 simile al *c* toscano di *acido*, *aceto*; quindi, per esempio, *accuşi* (così) che va letto
 come un Toscano legge il secondo *c* di *cucire*. La *s* è sempre forte, come nel
 toscano *parso*; se non è dopo l'*n*, nel qual caso è sempre dolce (*š*), come nel
 toscano *asimo*.

DOTT. FRANCESCO D'OVIDIO

(Prof. di Lettere, gr. e lat. nel R. Liceo Parlati in Milano.)

LARINO — Dico dunc cha ni tiemp d' 'u primo Re de Cipr,
 dopp' 'a conquisca d' 'a Terra-Sant fatt da Offré di Biglione, è ca-
 pitate cha 'na gentledonna da Uascogn' è iut' in pellegrinagg' n' 'u
 Spùlich, da ndov riminen, rivat' e Cipr, è scitata ruzzamente mal-
 trattata da cierti malandrini: pe quisctu fatt, ess senza nesciuna
 quinzilazione se ne dispiacette, e ha penzate de l' a ricorre d' 'u
 Re; ma l' è scitata ditt da 'na perzona ca ce perde' 'u tiemp, pec-
 ché, is, che iève 'nu cuorp de buontemp, nè 'i giurie sie, nè chill
 dell' avete rescattave, anz' 'i migliore a is fatt che 'na vilità tutta
 partgulare i soffrive; tant ca chi aveve cach felate, quill facennele
 csch frunt, o sbreugn, sfecave. Senten quèscet 'a fèmmena, despe-
 rata d' 'a vennett, a quinzilazione d' 'i guai sii, za miss' in capo
 de mortificà 'a meseria d' 'u Re; e iutisine chiagnen 'nanz' a is,
 ha ditt: « Signò mie, jo nè vieng n' 'a presenza tia pe vennett, che
 « i spett p' 'a giuria che m' hann fatt; ma, pe sodsfazione de chill,

« ti pregh che m' inzign come tu suffr chill che t' hann fatt; peccchè, da te 'mbarann, j poz chiù ca pacienz seppertà 'a mia: che 'a sa Dij se ij 'u potess fà, che tutt 'u core ti darria, ch' a ne siè quiscl buone purtatore. »

'U Re 'nfine quill' 'u tiemp scetate tuosct' e senza fa nient, come se si sbegliass d' 'u suon, chemenzann d' 'a giuria fatt a quèsta femmena, che cerbament' ha vennecate, forte perzequetore è diventate d' ognune, che contr' 'u nore d' 'a crona sia, manc 'na cosa se facess da quill' 'u mement.

La e in fine di parola non ha suono, come l' e muta dei Francesi.

SAC. PROF. GIUS. CASTALDI
GUGLIELMO LEVANTE

LIMOSANO — I dica, che dent a li timp di lu prim Re di Cipr, dopp che fu acchiappate la Terr Sant da quill Guttifrè de lu Buglione, avvenette che 'na gentlidoana de lu paies de la Quascogn, jett co li piligrini a lu Sepulchr; dont rivenenu, arrivatt a Cipr, e da cirt' birbuni fu anchietata. Chell senza juta se na addoloratt, e pensatt di i a lu Re; ma pe la via li dicen, che sarie timp perduta, peccchè se chill non s'incaricava de li guè si, com si poteva ancaricà de li guè ti, e peccchè non s'incaricava semp le jevano nata vota anchietà. La femmena sentenn chella cosa chiù s' arrajatt, e astimatt di pigliarsele chi iss; e chiachienn jett da lu Re, dicenn: « Signò, i non veng nanz a Sugnuria pe la raja di chell che m' ann fatt; ma pe sapè com faie de suffri chell che ti fann a te. »

Lu Re che fin allora era stato ziett, e come quann se foss ribigliate; comenciatt da l' affare de chella femmena, e facette a revotà lu munn co la justizie, e divinett 'nu celebree omo, e ne si dett chiù, che li birbune li jesser nata vota anchietà.

CAV. DOTT. VINCENZO VENERE
(Dell' Accademia Pico.)

MONTENERO DI BISACCIA — Duche dinque ca 'n chill timpi da lu prumu Rra' di Ciupru, dopp chi Guttufrè di Bujàun avè todde la Terra Sent, fu success ca na giuntuli donna di Quascogne avè jèute 'mpilligrinegg a lu Spulcri, e a lu rrumunù a ca pacquà, arruvuète a Ciupru, fu sbravagnuata da cirti scillirete d' un mini. Pi chesta 'ngnuria chell iève naquell' adduluruata, e ni z

pitè rrué a cunzulà; avé pinzate di jù a ricorr a lu Rra; ma j' alonn dutt ca z'arrifunnarri la fatuj, pricchè ca quull péuche cucuave, e jeve accusciù scaminzate e dulent ca, addre chi gastia l'affront fett a l'eddre, zi zucuaave, chèume na carogne, li modde e modde chi i n' alonn facèvine a ess; tant ca chijunche tiné cacche s'agne, li sfucaàve attuorr a quull, chi farii sispitt e eddre sbruvagnatezz. Chell 'n zintann chest, scièute fèure di spranz d'avé vinnett, pi ni zi purtà callu cuòrn senza ricattàrizi nu cquone la 'ngnuria, z'ha mess 'n cape di cuffujè callu mammoce di Rra; e zi n' è jèute tutt chiagnenn anent a quul, e j' ha dutt: « So Maiestà mi, « ju ni sso miniate accata a Ssugnurù pi vinnett chi 'ntiness d'avé « pi la 'ngnuria chi m' alonn fett, ma, 'mmece di chell, m' à da dè « na sudisfaziàune; ju ti vurri prigà ca mi 'nzugne 'n chi maniera fe « pi suffrù tutt chill chi ju cumprenn ca t' alonn fenn; c' accusciù, « 'mparenn da Ssugnurù, mi pitess ju pèure toj 'nchi pacinz che « sta mi; e, li sa callu Ddu ca zi ti ni pitesse fè 'nu dàune, ma « chèume vilintiri ti li faciarrì; eppù Ssugnurù ti li sè accusciù bell « suppartuà. »

Lu Rra, chi schin' allàure debile e chiole ni zi jeve ticchiate, quasci chi zi arriviesse da nu sonn, cuminzenn da la 'ngnuria di chesta, chi gastia bèune bèune chilli chi i l' alonne fett, ha ochiap-pat' a prissicuta chi naquell rigàure gniune chi da chill' aure zi nzardess pu di cummette cacche chèuse contra lu gunàure di la su cràune.

GASTANO CARABA

MORBONE DEL SANNIO — Dico dunq, ch' a i tiemp da primo Re di Cipri, dopp' a cunquist de Terra Santa fatt da Gutifrè Buglione, succedet che 'na gintlidonn de Guascogna jett' a u Supuler 'mpellegrinagg, e di riturn, arrivet' a Cipri, ciert' umini scelerati le dicettero 'nu sacco de male parole: ess tutt rammarecata pensat di irsene a lagnè cu Re; ma checduno le dicett che sarria tiemp perduto, pechè u Re era bezzuoco e tant melens, che 'nsulament 'n s' incaricava d' igiurie fett' all' etre, ma se scuordava pure di chill fett' a is, tant che tutt chil, che se sentivano stizziti si sfucavano a dicete tant male che 'nchiù. A femmena sentenn chist cose, e vedenn de 'npotè fa vennett, pe cunsulari 'nciert modo, pensat de pizzicà u Re, e arriveta 'nent' a is, le dicett: « Signore mijo, i 'n- « vieng 'nent' a te pe vennett d' igiurie che me se stete fette, ma

« pe chill te prego de farmi sapè come tu soffrì chil che fann' a te, pechè quann me l'hai 'mparato pozzo supportà i mij cu paciens, e quann cuosci potess fa, 'nsacche te darria. »

U Re, sin' a chell'ora sunnacchiuso, apren l' uocchi, principiett a vendicà terribilment i giurie fett' a chesta femmena, e po diventat 'nu terrible persucutore di tut chil, che da chil juorn 'nent facesser caccosa contr l' onore d' a corona seja.

È la prima volta forse che si scrive il dialetto marronese, ed io non ho trovato modo di scriverlo diversamente: dovrebbe sentirsene la pronunzia, perchè taluni suoni non possono affatto precisarsi coi segni.

PASQUALE CINELLI

SAN MARTINO IN PENSILIS — Dichì dunque ca ni tempi du prime Re di Cipri, doppe 'u cunquisto da Terra Santa fatto da Gottifrè de Buglione, è succiduto che 'na geltildonna de Guascogna in pilligrinaggio è iuta 'u Sepulcro, da 'u quale riturnanno, a Cipri arrivata, da cchiù scilirati uomini da vilani è stata 'gnuriata: di ciò essa senza nissuna consolazione dispiacendosi, ha pensate di irsine a ricorre da 'u Re; ma fu ditto a essa da certuni chi saria fatigh perduta, perchè issi era di tant cattiva vita, e si poch buono, che issi non solo vendichi con giustizia l' offese d' aviti, anzi multe a isso fatte con biasimevole viltade suffriva. Ma chiunque aveva qualch cruccio, quillo col fare a issi qualche onta e virgogna sfugava. Quella cosa in sentire la donna, dispirata d' 'a vendetta, pu qualch consolazione di la sua noia, ha proposte di vulere muccicà la miseria di ditto Re; e se n' l' jute piagnendo nanzi a isso, ha ditto: « Signore mii, io non viengo in tua presenza pre vendetta che m' aspette de la 'gnuria che m' è stata fatta, ma pe sodisfazione di quella, ti pregh che tu m' impari chille che io capissi che sono a te fatte, perchè da te baran, io pozz chi pacienza suffrire la mia, la quale lu sa Dio, si io 'u potessi fare, di buona voglia ti farei 'nu regale, puoi buone portatore tu sii di chista cosa. »

'U Re sine allora state lento e pigro, quasi si fusse risvegliato d' 'u sonnu, cuminzanno d' 'a 'gnuria fatta a quista donna, la quale aspramente s' è vindicato, fiere presicutore di tutti è devenuto, che contre all'onore di sua corona, nissuna cosa facesse dall' ora in poi.

DOMENICO FARINA

TORO — Diche¹ dunc ch' au tiempe du prime Re de Cipre, dopp che Uffrede Beglione z' aveve rretuote 'a Terra Sant, ce steve 'na signore de Guascogne che iève iute 'mpellegrinagg 'u Sant Spù-leche. Quann iess remeniva, cumm' arrivatt' a Cipre, cierte birbante e scustemate 'a maltrattarene. Iesse ze sentette tante currive² che velette ricorre au Re; ma 'i decierene cierte che ce perdive 'u tiempe, pechè 'u Re iève 'n omo che 'n vece de casticà a quille che maltrattavene l'atre, seppertave isse stesse ogni specie de maltratture; per ciò ognune ch'aveva avute cacc³ despiacere 'u ive a maltrattà. Quann 'a signore sentette a cusci, pensanne che ne 'mputeve avè sfoghe, pe cunzelarse velette iessa pure maltrattà 'nu Re tante stupide: 'u jette a trevà, e chiagnenne 'i decette: « Majestà, i' non • te vieng a dice ca vuoglie 'a iustizie pi scustematezze che m'anne • fatte; ma sule pe cunzelarme te vuoglie addemannà pe sapè cum- • me tu suoffre tutt 'i maltratture, pechè a cusci vuoglie pure i' • seppertà che pacienze 'i mè⁴; e velesse lu Die che pure i' pe- • tesse fa a te questa 'ngurie ch' aie avute i', già ca tu 'i sa tante • seppertà. »

'U Re, che sine allore ne ze iève 'ncaricate de niènte, cumme se ze fusse rrevegliate du suonno, nen zule casticatte 'i maltratture de quella signore, ma ze facette 'nu cane contre tutte quille che facivane cacc cose contre de isso. •

¹ Tutte le e finali, e quelle non accentuate, in mezzo delle parole, sono mute, come le francesi senza accento. La z impura si pronunzia aspra, alla teutonica. —

² Currive, vale corrucchio. — ³ Cacc; qualche. — ⁴ Mè; mia.

LUIGI ALBERTO TROTTA

PROVINCIA DI NAPOLI

BARANO D' ISCHIA — I' diceva dunche che 'ntiempe de lu primmo Rre de Cipro, dopp che Guffrede de Buglione aveva fatto l'acquisto de la Terra Santa, succedette che 'na signora nobela de la Guascogna iette 'mpellegrinaggio a lu San Sepolcro, quanne po' turnaie, arrevata 'n Cipre, da cierte birbante fuie vellanamente maltrattata: de cheste 'ngurie la signora affritta e scunzulata, pensaie de irn' a ricorrere a lu Rre; ma ciertune le decettene ch' era tiempe perduto, pechè lu Rre era de cattiva vita, e de 'sse cose nu' nne